



PEGASUS®

BT Device

INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO
Backlatcher

使用说明书
回针倒缝装置

**Models: BT5D
BT7D
BT9B
BT184**

INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO

Gracias por comprar el dispositivo de ahorro de mano de obra de pegaso.

Estudie este manual muy cuidadosamente antes comenzar cualquiera de los procedimientos y, luego, use el dispositivo correctamente y con seguridad.

Guarde este manual en un lugar conveniente para rápida referencia cuando sea necesario.

使用说明书

这次特意采购飞马牌省力装置，表示由衷的谢意。

请在使用本省力装置之前，仔细阅读本说明小册充分了解内容，以期安全使用且避免意外。

本说明小册请阅读后还妥善保管，以便按需随时翻阅。

CONTENIDO

| | |
|---|-------|
| 1.Introducción..... | 1 |
| 2.Indicaciones de peligro, aviso y precaución..... | 2-3 |
| 3.Normas de seguridad..... | 4-5 |
| 4.Observaciones sobre los procesos siguientes..... | 6-8 |
| | |
| Campo de aplicaciones y función..... | 9 |
| Instalación de la válvula electromagnética (para BT7D)..... | 10 |
| Instalación del regulador del filtro (para BT7D)..... | 10 |
| Conexión de los tubos para aire comprimido (para BT7D)..... | 11 |
| Ajuste de la unidad de mantenimiento (para BT7D)..... | 12 |
| Modo de ajustar la presión de aire..... | 12 |
| Modo de purgar el regulador de filtro..... | 12 |
| | |
| Ajuste de la sensibilidad del sensor (para los modelos BT5D, BT7D)..... | 13 |
| Ajuste de la tensión del hilo (para los modelos BT5D, BT7D)..... | 14-17 |
| Ajuste de la tensión para la costura normal..... | 14-15 |
| Ajuste del modo generador del cabo cadeneta de inicio..... | 16-17 |
| Ajuste del abretensiones del hilo (para los modelos BT9B, BT184)..... | 18 |
| | |
| Ajuste de la posición de la cuchilla y de la presión de sujeción del cabo decadeneta..... | 19-20 |
| Preparativos..... | 19 |
| Ajuste de la posición de la cuchilla..... | 20 |
| Ajuste de la presión de sujeción del cabo de cadeneta..... | 20 |
| Mantenimiento..... | 21 |
| Apertura de la pinza sujetadora del cabo de cadeneta..... | 21 |
| Cambio de la cuchilla..... | 21 |

目录

| | |
|-----------------------------|-------|
| 1. 前言..... | 1 |
| 2. 警告标记..... | 2-3 |
| 3. 安全措施..... | 4-5 |
| 4. 各操作过程的注意事项..... | 6-8 |
| | |
| 装置的用途·性能..... | 9 |
| 安装电磁阀 (BT7D)..... | 10 |
| 安装过滤器 (BT7D)..... | 10 |
| 安设管路 (BT7D)..... | 11 |
| 气压压力的调节 (BT7D)..... | 12 |
| 调整气压..... | 12 |
| 冷凝水的排泄..... | 12 |
| | |
| 感应器敏感度的调节 (BT5D, BT7D)..... | 13 |
| 线状态的调节 (BT5D, BT7D)..... | 14-17 |
| 基本缝夹线的调节..... | 14-15 |
| 线链夹线的调节..... | 16-17 |
| 松线器的调节 (BT9B, BT184)..... | 18 |
| | |
| 调节刀的位置及压空线环的压力..... | 19-20 |
| 准备..... | 19 |
| 刀片位置的调节..... | 20 |
| 调节空线环压板压力..... | 20 |
| 保养、修理的方法..... | 21 |
| 卸开空线环压板的方法..... | 21 |
| 更换刀片..... | 21 |

Sírvase leer detenidamente estas normas para
su propia seguridad.

1. Introducción

● En este manual se describe el uso seguro del dispositivo.

● Sírvase leer el presente manual muy atentamente y no comience con ningún trabajo hasta haber comprendido perfectamente el manejo, ajuste y mantenimiento del dispositivo.

● Al trabajar con máquinas de coser industriales, Vd. siempre se halla en las proximidades de piezas móviles, como es el caso de la aguja, por ejemplo. Esto deberá tenerlo siempre en cuenta. Para prevenir accidentes, habrá que utilizar sin falta los dispositivos de protección que Pegasus suministra con la máquina.

Este manual de instrucciones y las instrucciones para el manejo de la máquina deberán entregarse al personal de servicio, el cual deberá leer ambos detenidamente.

A continuación, habrá que tomar las medidas necesarias antes de comenzar a trabajar en la máquina de coser y en el dispositivo.

安全须知

请先仔细阅读。

1. 前言

● 本使用说明书是为了安全使用本省力装置特意编辑的。

● 应在使用本装置之前仔细阅读本小册，而预先充分理解本省力装置的维修、保养、检验等方法，以期准确使用且避免意外。

● 工业专用缝纫机既缝纫针等缝纫零件的动作极为快速，而操作人员都在紧靠快速动作的机构旁边工作，因而，须知会有接触它的危险。为此，由本公司按需供给安全用零件，同时，各操作人应按规准确且安全的操作，始能保证安全保护。希望各位客户和使用这种缝纫机单位的有关人员，仔细阅读本小册并读缝纫机使用说明书，充分了解安全上所须的各项目，预先安排所要的安全措施，以便妥善活用省力装置。

Sírvase leer detenidamente estas normas para **su propia seguridad.**

安全须知 请先仔细阅读。

2. Indicaciones de peligro, aviso y precaución

Para prevenir accidentes, se utilizan en nuestros productos y en este manual indicaciones (símbolos y/o signos), las cuales señalan la importancia del peligro. Léalas detenidamente y atégase a las instrucciones.

Los adhesivos con las indicaciones deberán pegarse en lugares bien visibles.

Pegue nuevos adhesivos tan pronto como los antiguos estén sucios o se hayan retirado.

Diríjase a nuestra oficina de ventas cuando necesite nuevos adhesivos.

2. 警告标记

本小册以及省力装置，为了使用的安全按各危险的程度 分开使用警告标志。请理解其内容，应严守警告指示。

警告标签应贴在时常清楚地明显看得出来的地方。如那些标签剥落或污损时，应及时更换，贴上新的标签为盼。

如需更换用新的标签，请随时向本公司营业所联系。

Símbolos, signos y palabras de signos, que deberán llamar la atención del operario sobre ciertos puntos.

提醒注意的标记以及报警用语

| | | |
|--|--|--------------------------------|
|  PELIGRO 危 险 | En caso de peligro de muerte inmediato o peligro de lesión de miembros corporales. | 表示危险性极大。弄错操作等时会有可能至于死亡或受重伤的危险。 |
|  AVISO 警 告 | En caso de peligro de muerte potencial o peligro de lesión de miembros corporales. | 操作有错误时，会至于受重伤，甚至发生死亡事故的危险。 |
|  PRECAUCIÓN 注 意 | Indica posibles peligros que pueden generar lesiones y daños. | 操作有错误时，可能会导致轻伤或中度伤害以及产品的损坏。 |

Símbolos y mensajes

说明图表记号

| | | |
|---|--|---|
|  | Deberá garantizarse en todo momento un estricto seguimiento de las instrucciones de manejo de la máquina y del dispositivo. | 必须严守指示，应按其内容准确操作为要。 |
|  | En caso de uso inadecuado de la máquina o del dispositivo, existe el peligro de una sacudida de corriente. | 万一弄错操作，会有触电的危险。 |
|  | En caso de uso inadecuado de la máquina o del dispositivo, existe el peligro de lesión para las manos y/o para los dedos. | 弄错操作，会招致手指受伤。 |
|  | En caso de uso inadecuado de la máquina o del dispositivo, existe el peligro de lesión para las manos y/o de los dedos. | 操作有弄错时，会招致手指被机械夹住受伤的原因。 |
|  | Peligro de quemaduras debido a altas temperaturas. | 有接触高温烫手受伤的危险。 |
|  | El uso inadecuado de la máquina o del dispositivo puede causar un incendio. | 弄错操作，可能有发火的危险。 |
|  | Estrictamente prohibido. | 绝对不可碰手。 |
|  | Al hacer trabajos de control, mantenimiento o reparación en la máquina o en el dispositivo así como en caso de tormenta, habrá que sacar el enchufe de la máquina o cortar la alimentación de corriente. | 需要进行修理、调整等维修工作时，或有可能落雷的危险时，应预先把电源插头由供电的插座拔掉，以免意外。 |
|  | Asegúrese de que la máquina y el dispositivo estén debidamente puestos a tierra. | 必需连接地线，以保护为要。 |
|  | Lea atentamente antes de usar. Guarde para consultar en el futuro. | 请在使用前阅读。 并保存以备将来参考使用。 |
|  | Indica la dirección de giro normal del volante. | 表示缝纫机传动轮旋转方向。 |

3. Normas de seguridad

① Campos de aplicación, uso

El dispositivo está concebido de tal forma, que tanto la calidad como la productividad se aumentarán conforme a sus exigencias. De ahí que el dispositivo nunca deberá usarse para otros fines que no cumplan con los arriba indicados.

② Condiciones ambientales

Existen condiciones que pueden mermar la duración de vida, la función, el rendimiento y la seguridad del dispositivo ahorrador de trabajo.



Por razones de seguridad, el dispositivo no deberá utilizarse cuando existan las condiciones enumeradas a continuación.

1. El dispositivo no deberá utilizarse en las proximidades de objetos que causen ruido, como es el caso de aparatos soldadores de alta frecuencia, por ejemplo!
2. El dispositivo no deberá almacenarse ni usarse en un aire ambiente que contenga vapores de productos químicos, ni tampoco exponerse a éstos!
3. El dispositivo no deberá exponerse a altas temperaturas o a los rayos solares directos y no utilizarse al aire libre!
4. El dispositivo no deberá usarse en caso de alta humedad del aire o altas temperaturas ambiente!
5. El dispositivo no deberá utilizarse cuando las fluctuaciones de tensión sean mayores de $\pm 10\%$ de la tensión nominal!
6. El dispositivo no deberá colocarse en un lugar en el que no se disponga de la tensión de la red prescrita para el mando del motor!
7. El dispositivo no deberá usarse en lugares en los que no se disponga correctamente de la alimentación de aire prescrita para el mismo!
8. Procúrese de que el dispositivo no entre nunca en contacto con el agua!

3. 安全措施

① 用途 · 目的

本省力装置系为了提高缝纫工作的质量，同时以生产效率的提高为目的，特意研制开发的产品。从而，希望符合这种宗旨的用途来使用。决不要用于其他用途为盼。

② 使用环境

本省力装置务必在良好环境下使用，否则会给装置的耐用寿命、功能、安全性能带来不佳影响。



为了安全保护，请勿在下列环境条件之下使用。

1. 在靠近高频焊接机等产生干扰的机器设备旁边。
2. 产生药品蒸气气氛的地方，及受药品飞溅等地方使用或保管。
3. 屋外、高温高湿、直接曝晒阳光的地方。
4. 省力装置会受不佳影响的气氛中或温度，并潮湿的场所。
5. 额定电压常超过 $\pm 10\%$ 以上的电压变动较厉害的地方。
6. 电源容量无法确保控制马达规格上所需要的容量时。
7. 压缩气的供气量无法满足于省力装置所要的容量时。
8. 省力装置会被水淋湿的地方。

③ Medidas de seguridad



(1) Medidas de seguridad al realizar trabajos de reparación en el dispositivo ahorrador de trabajo

- Al hacer trabajos de mantenimiento, es decir, control, reparación, limpieza, etc., habrá que desconectar la máquina y sacar el enchufe de la caja de enchufe. Seguidamente, es conveniente pisar el pedal para asegurarse de que la máquina no arranque.

Cuando haya que efectuar trabajos de mantenimiento en la máquina y/o en el dispositivo en estado conectado, esto deberá llevarse a cabo con el mayor cuidado posible ya que la máquina y/o el dispositivo podrían ponerse en marcha involuntariamente.

Para evitar accidentes, causados por haber manejado la máquina de forma indebida, deberían fijarse formas de proceder propias para el manejo seguro y atenerse siempre a ellas.

- Los trabajos de mantenimiento rutinarios a realizar diariamente y/o reparaciones en la máquina y/o en el dispositivo, solamente deberán ser efectuados por personal debidamente entrenado.



● No haga transformaciones o modificaciones en la máquina y/o en el dispositivo por su propia cuenta.

※ Diríjase para tal fin a su agencia local de ventas Pegasus o a su representante.



(2) Antes de la puesta en marcha

- Antes de poner la máquina en marcha, deberá comprobar el cabezal, la unidad de la máquina y el dispositivo para asegurarse de que no están deteriorados y/o de que no presentan ninguna anomalía.
Las piezas defectuosas deberán repararse o intercambiarse inmediatamente.
- Para evitar accidentes, siempre asegúrese de que las cubiertas blandas y las guardas blandas estén adecuadamente aseguradas.
Nunca remueva las cubiertas y guardas blandas.



(3) Cursos de adiestramiento

- Para prevenir accidentes, tanto el personal de manejo, el de servicio y el de mantenimiento deberán tener los conocimientos necesarios y las capacidades técnicas correspondientes respecto a una manejo seguro.
Por esta razón, el usuario está obligado a organizar los correspondientes cursos para el personal.

③ 安全措施



(1) 进行维修保养、检验时的安全保护

- 当进行省力装置的检验、检修、清理等维修工作时，应先断开缝纫机的电源开关，还要由插座拔掉电源插头，并试试踏缝纫机的踏板，而确认它不动作，才可进行。如需接通电源的状态进行维修工作时，应先安排安全工作步骤，应按其进行，以防止缝纫机突然暴乱动作或误动作，更避免意外事故。

- 实施定期检修、保养时，应限由充分熟练省力装置以及缝纫机的维修工作的专门技术人员来进行。



● 请勿按客户的任意判断而加以改造或更改，会招致事故的原因。

※ 如有改造或更改的需要，应先联系经销商或本公司营业所询问。



(2) 开始运转前的检验事项

- 开始操作省力装置之前，应仔细检验缝纫头、缝纫组件、机体，确认无损伤、功能不良等，始可开动装置。如有何反常现象，应立即修理，或安排所需措施。
- 为了防止事故必须装配安全盖、防护罩等，并当使用时应确认那些防护罩等是否正常装配。



(3) 培训 · 进修

- 为了防止事故，缝纫头或缝纫系统的操作人员及维修保养专员，应先学会所需知识和有关技能，以期工作的安全。为此，请由客户的管理单位给她们安排培训计划，而实施充分的训练。

4. Observaciones sobre los procesos siguientes

PRECAUCIÓN

① Desembalaje

La máquina y el dispositivo son embalados en cajones (y en envolturas de plástico) antes de despacharlas en fábrica. Dichos cajones y envolturas de plástico deberán desembalarse por el orden correcto de acuerdo con las instrucciones indicadas en los mismos.

② Instalación, equipamiento

PRECAUCIÓN

Conexión de los tubos de aire comprimido

1. Desconecte siempre la corriente y conecte seguidamente los tubos de aire comprimido a sus elementos de unión. Todos los tubos de aire comprimido deberán estar empalmados antes de conectarlos a la fuente de aire.
2. Al conectar los tubos de aire comprimido a su elementos de unión, cerciórese de que estos últimos estén introducidos lo suficiente en los tubos y de que estén bien asegurados.
3. Durante el funcionamiento del dispositivo no deberán ejercerse fuerzas excesivas sobre los tubos de aire comprimido.
4.  No ladee demasiado los tubos de aire comprimido.
5. Emplace los tubos de aire comprimido en sitios seguros y/o protéjalos mediante las tapas.
6.  Los tubos de aire comprimido no deberán ser asegurados mediante grapas, ya que ello podría causar daños.

AVISO

Conexión de los cables

1.  Antes de conectar el cable de la red, desconecte la máquina y saque el enchufe de la caja de enchufe.
2.  Compruebe a ver si la tensión de alimentación corresponde a la del cable de la red. El uso de una tensión errónea podría causar deterioros en las piezas y/o producirse un incendio.

4. 各操作过程的注意事项

注意

① 开箱

本装置的各项零部件，在工厂都用纸箱或塑料袋包装然后出厂，到货后开箱时应先看看纸箱或塑料袋的边印等文字，确认上下，然后从上边者顺序开箱并取出为要。

② 安装·准备

注意

安设压缩气管道

1. 用接头连接管道时，应先断掉电源开关，并先完全安设压缩气管道，最后才可连接到供气源。
2. 向接头连接软管时，应把它确实地插进到底，然后固定。
3. 应注意在使用当中不应使软管承载过大负荷。
4.  不应使软管过于弯曲，以防供气阻碍。
5. 应考虑最合适的软管固定位置，或按需配合保护罩等，应妥善保护它。
6.  固定软管时，决不该使用U型钉，以免损伤。

警告

接线

1.  连接电源电线时，应先断掉电源开关，从插座拔掉电源插头，才可进行工作。
2.  应先确认电压指示标记，与电源连接的电线适合规定的电源电压与否。如用不合适者会招致零件的损坏或火灾，甚至引起火灾。

3. Proteja los cables de toda fuerza exterior durante la utilización del dispositivo.
4.  No ladee los cables demasiado.
5. Al conectarlo, asegúrese de que el cable esté alejado 25 mm como mínimo de toda pieza móvil de la máquina o del dispositivo.
6. En caso necesario, proteja los cables, bien posicionándolos con seguridad, bien por medio de las cubiertas.
7.  Para evitar que se deterioren los cables, no utilice pinzas para cables.

Puesta a tierra

1. Conecte los conductores a tierra de la máquina de coser al borne de puesta a tierra.
2.  Conecte los conductores de puesta a tierra de forma segura a los puntos de puesta a tierra indicados en la cabeza de la máquina.

AVISO

③ Antes de la puesta en marcha

1. Compruebe a ver si los cables, las conexiones y los tubos de aire comprimido están deteriorados, así como las uniones sueltas y los nudos y ponga a continuación la máquina en marcha.
2.  Al realizar la conexión, no acerque las manos u otras partes del cuerpo a la aguja o a la correa del motor.
3. La máquina, junto con el dispositivo ahorrador de trabajo, solamente deberá ser utilizada por el personal que haya leído atentamente este manual de instrucciones y las instrucciones de manejo.
4.  Los puntos bajo "2. Indicaciones de peligro, aviso y precaución" deberán leerse atentamente. En caso necesario, es conveniente instruir al personal de manejo en lo referente a la seguridad en el puesto de trabajo.

AVISO

④ Medidas de precaución durante el funcionamiento y demás operaciones

1.  Durante la costura, la zona del prensatelas supone un gran peligro. Por esta razón, no acerque las manos o cualquier otra parte del cuerpo al prensatelas.

3. 应注意在使用当中不应使电线·电缆承载过大负荷。
4.  不应使电线·电缆过于弯曲，以防损伤。
5. 靠近滑轮、V型皮带等有动作部位装设电线·电缆时，应至少距离25毫米以上的间隔，以防互相摩擦。
6. 应考虑最合适的固定位置或按需配合保护罩等，应妥善保护电线电缆。
7.  固定电线时，决不该使用U型钉，以免发生损坏、漏电、火灾之虞。

接地

1. 接地线，是应每条缝纫系统分别装设专用的接地线，不应与其他机器共用。
2.  在缝纫头的规定地点准确地装设接地线为要。

警告

③开始操作前的注意

1. 在接通电源之前，应仔细检验是否有电线、电缆、连接器和软管的损伤、脱落、松弛、松动等，如发现异常，须立即修理。
2.  刚要接通电源时、决不应该靠近缝纫针附近。
3. 本省力装置，必须让经过所需培训教育的操作人员来操作，更让他们预先熟悉本小册以及使用说明书，理解内容后才可操纵。
4.  同时，应预先仔细翻阅“2. 警告标记”危险标志、警告标记的各项内容并充分掌握，还认为有需要时，需实施操作人员的安全培训。

警告

④操作及使用须知

1.  装置在开动之中动作部位有危险，尤其手指、身体挨不得压脚，以免意外。

2. Para prevenir accidentes, mantenga alejadas toda clase de sustancias ajenas como, p.ej., agua u otros líquidos o piezas metálicas.

3. Póngase ropa de trabajo que no pueda engancharse en la máquina.

4.  No deje nunca herramientas ni otros objetos innecesarios en las proximidades del dispositivo.

5. Para prevenir accidentes, asegúrese de que todas las tapas y dispositivos de seguridad estén debidamente colocados.

6. Si se trata de un dispositivo neumático, vacíe y limpie periódicamente el grupo acondicionador del aire comprimido. De lo contrario, podría penetrar el agua condensada en la válvula electromagnética y/o en el cilindro neumático.

7. Desconecte la máquina/dispositivo siempre que abandone el tablero.

8. Caso de presentarse algún fallo, deje de usar la máquina. Desconecte la máquina y realice inmediatamente un control, una reparación u otros pasos necesarios.

9.  ¡Atención!: ¡Cuide de no acercar las manos y/o los dedos a los filos cortantes de la cuchilla.

2. 不应在机械内部混进水等液体及金属片等杂物，否则非常危险。

3. 操作本省力装置时应留意穿适当的工作衣服，以免衣服卷进旋转部位。

4.  不应在省力装置周围随便放置工夹具以及其他无需缝纫工作的东西。

5. 操作时不应拆下安全保护罩，以防止事故。

6. 使用空气控制式省力装置时，必须定期实施滤气器的清理及排除冷凝水等工作。如冷凝水溢出来将会流进电磁阀或气缸里面，容易招致故障。

7. 暂时离开缝纫机时，应断掉电源，接通电源的状态不可擅离岗位。

8. 省力装置上万一发生有何异常，应立即停机还要断掉电源，同时，进行检验、修理等所需措施。

9.  在更换刀刃或调整工作时，应慎重小心，以免被刀刃切伤手指。

PRECAUCIÓN

⑤ Mantenimiento, control, reparaciones

1. Los trabajos de mantenimiento, control y reparación no deberán ser realizados más que por personal cualificado después de haber leído detenidamente estas instrucciones.

2. Los trabajos de mantenimiento a realizar diariamente de forma rutinaria o en intervalos periódicos deberán efectuarse besándose en este manual de instrucciones.

3. En el caso de reparaciones, solamente deberán utilizarse piezas originales Pegasus.

Pegasus no se hace responsable de accidentes ocasionados por trabajos de reparación/ajuste inapropiados y/o por el empleo de piezas no originales.

4.  No haga transformaciones o modificaciones en el dispositivo/máquina por su propia cuenta.

Pegasus no se hace responsable de accidentes ocasionados al realizar transformaciones o modificaciones.

5. Después de efectuar trabajos de mantenimiento, control o reparación en la máquina o en el dispositivo, asegúrese siempre de que no se presenten fallos al conectar la máquina.

6. Para evitar fallos, retire del dispositivo, antes y después de funcionar la máquina, las pelusillas y otras sustancias extrañas.

7. Después de haber realizado comprobaciones y/o trabajos de mantenimiento, vuelva a colocar las tapas de seguridad.

注意

⑤ 维修 · 保养 · 检修

1. 本装置的维修保养工作，应托限于经特别培训的专门检修人员进行，还要让他们充分掌握本小册的各项注意内容。

2. 有关省力装置的日常检修以及定期检验或拆修，应按照本小册实行。

3. 需要更换零部件时，应使用本公司供给的规定产品。万一客户随便使用规定以外的零部件，或进行不合适的修理或调整，因之招致的事故本公司无法负责。

4.  请勿客户独自任意改造本装置，否则会招致意外危险。

5. 检修、保养工作完毕后，重新接通电源之前，应确认危险之有否。

6. 使用本装置的前后，一定清理灰尘，揩拭机器，以防故障并保持清洁。

7. 为进行检修 · 保养的需要拆下安全保护罩时，工作完毕后应再装配在原位。

Campo de aplicaciones y función

Rematado inicial con el Backlatcher BT :

La cadeneta flotante se cose en las costuras jalando la cadeneta flotante en dirección del operario al comienzo de la costura. No es necesario manipular la cadeneta flotante al final de la costura. Es decir, que el ciclo de rematado elimina la necesidad de un rematado manual.

Para los clientes que adquieren el rematador de puntada BT5D o bien BT7D

En cuanto corresponde a los artículos subsiguientes, véase las instrucciones para el uso del motor Ho Hsing.

- Modo de conectar el cable de relé
- Ajuste del contador para el inicio/final de la costura

装置の用途・性能

回针倒缝装置 :

将挡环拉向跟前，开始缝布料时，挡环缝到线迹中。这样不需要后处理，也不需要套结工序。

致购买 BT5D 及 BT7D 的用户

下述项目请参照贺欣电机使用说明书。

- 中转电线的连接
- 开始缝纫、结束缝纫计数器的调节

Instalación de la válvula electromagnética (para BT7D) 安装电磁阀 (BT7D)

⚠ PRECAUCIÓN 注意

⚠ Desconecte siempre primero el suministro de energía, el compresor de aire y, luego, los mecánicos autorizados están facultados para instalar la válvula electromagnética

⚠ 安装电磁阀时，首先必须切断缝纫机电源开关并停止空气压缩机供给压缩空气，并交由专业技术人员安装。

Instale la válvula electromagnética según lo indicado en los puntos 1 - 2 en la Figura.

Nota

- Meter la manguera de aire 8 hasta el tope en la pieza de empalme 9. Asegurar que la manguera de aire no se pueda sacar sencillamente con la mano.
- Para sacar la manguera de aire 8 apretar el anillo de desbloqueo 10 en dirección de la pieza de empalme 9 jalando, simultáneamente, la manguera de aire 8.

请参照图示，按照 1 - 2 的顺序进行安装。

注

- 将供气管 8 插进各接头 9 时，应使它插进到底，然后用力拉一拉管子，确认拔不掉它便可。
- 欲拔掉供气管 8 时，将套环 10 平行地向前推压，同时拔出管子即可。

Instalación del regulador del filtro (para BT7D) 安装过滤器 (BT7D)

⚠ PRECAUCIÓN 注意

⚠ Desconecte siempre la corriente de la máquina, comenzando con el compresor de aire. Luego, sólo un técnico bien capacitado debe montar el regulador del filtro (grupo filtro/lubricador).

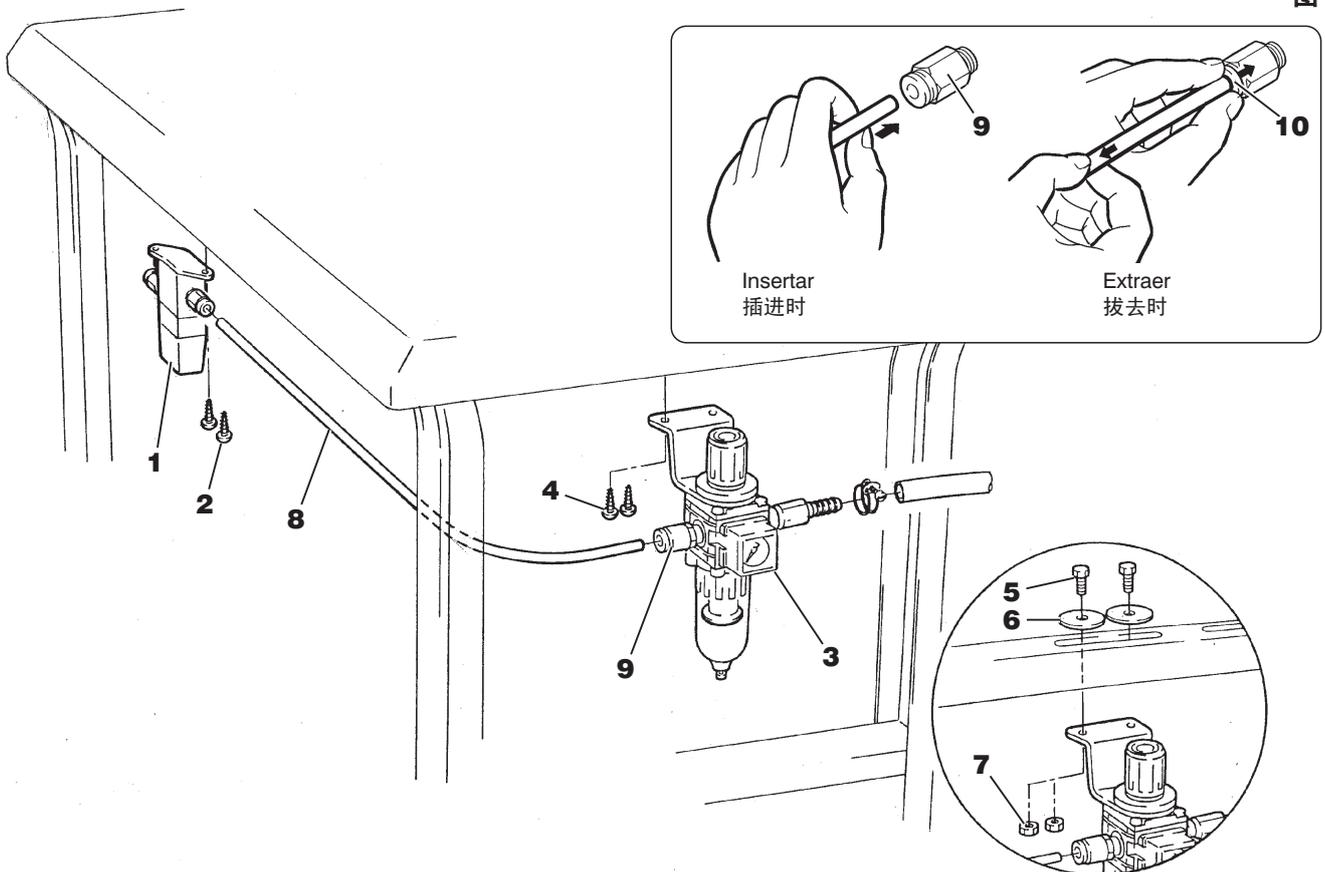
⚠ 在安装过滤气流控制器时，务必将电源开关及从空气压缩机供给的压缩空气关掉之后，再请专门的技术人员进行操作。

Instale el regulador del filtro según lo indicado en los puntos 3 - 7 en la Figura.

Conectar las líneas de aire comprimido según representación gráfica.

请参照图示，按照 3 - 7 的顺序进行安装。
请参照图示进行管道的装配。

Fig.1
图 1



**Conexión de los tubos para aire comprimido
(para BT7D)
安设管路 (BT7D)**

⚠ PRECAUCIÓN 注意

⚠ Antes de nada, desconecte siempre la máquina, después saque el enchufe fuera de la caja de enchufe y finalmente encargue la conexión de los tubos para aire comprimido solamente a mecánicos cualificados.

⚠ 安设管路时，应预先断掉缝纫机的电源开关，并关闭空气压缩机的供气阀停止供气，才可进行。此项工作该由熟练的专门技术人员来进行。

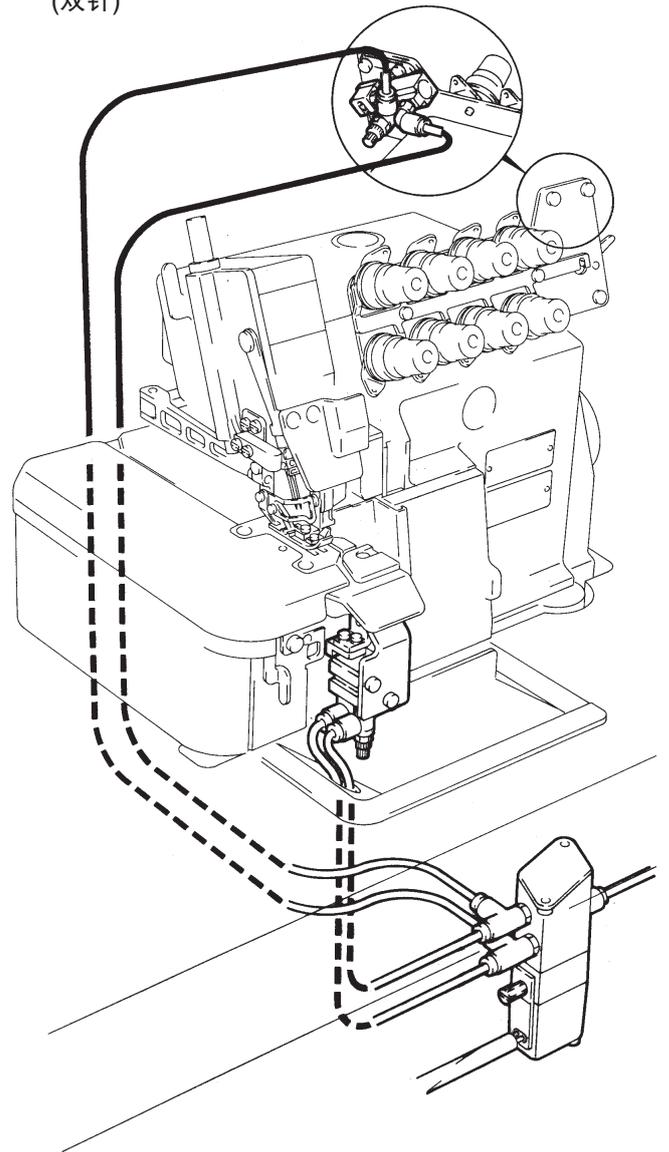
Conectar las líneas de aire comprimido según representación gráfica.

⚠ Antes de nada, asegure siempre todos los tubos para aire comprimido y después es cuando se deberán conectar al compresor.

请参照图示进行管道的装配。

⚠ 安设管路时，所有部位的配管完毕后，才可连接到压缩机的空气源。

BT7D
(2 agujas)
(双针)



Ajuste de la unidad de mantenimiento (para BT7D) 气压压力的调节 (BT7D)

Modo de ajustar la presión de aire 调整气压

⚠ PRECAUCIÓN 注意

⚠ Cuando ajuste el regulador del filtro, desconecte la corriente y conecte todas las líneas de aire, luego comience a aplicar aire comprimido procedente del compresor de aire.

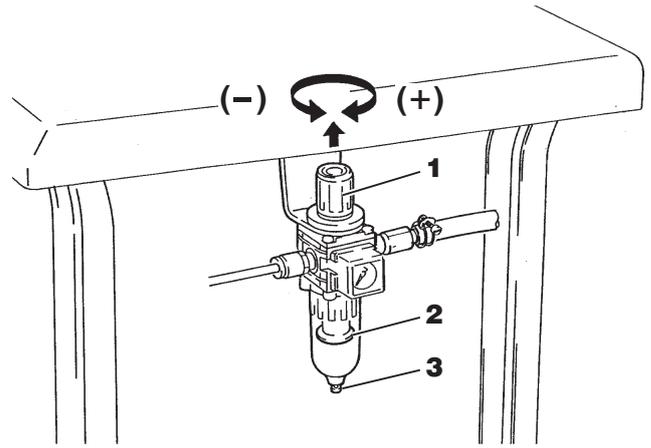
⚠ 进行滤气调节器的调整时，应先断掉电源开关，做完所有配管工作后，才可开始供给压缩气。

Tire hacia arriba de la perilla 1 del regular de filtro hasta que chasquee. Luego fije la presión de aire a 0.5 MPa (5 kgf/cm²).

- Para aumentar la presión, hacer girar el botón giratorio 1 en la dirección de (+).
- Para reducir la presión, hacer girar el botón giratorio 1 en la dirección de (-).

将过滤调节器的旋钮 1 向上拔，就会听到「咔」的一声，旋钮稍微向上升起。在此状态下，将气压调节到 0.5 MPa (5 kgf / cm²)。

- 将旋钮 1 向 (+) 方向旋转，则气压增大。
- 将旋钮 1 向 (-) 方向旋转，则气压减少。



Modo de purgar el regulador de filtro 冷凝水的排泄

⚠ PRECAUCIÓN 注意

⚠ Asegúrese de purgar periódicamente antes que el nivel de drenaje alcance el desviador (baffle). De lo contrario, el drenaje puede fluir dentro de la válvula solenoide o el cilindro de aire y causar problemas.

⚠ Drenaje y grifo de aire hacia abajo.

⚠ 必须定期实施滤气器的清理以及排泄冷凝水等保养工作。如冷凝水溢出来流进电磁阀或气缸部位，就容易发生故障。

⚠ 排泄时，冷凝水与压缩气一起往下喷出来，应多加注意。

Vaciar la unidad de mantenimiento antes que el condensado colectado alcance la placa de choque 2.
Al respecto, apretar el botón 3.

请在积水位置到达隔板 2 之前，按压积水阀 3 进行排水。

Ajuste de la sensibilidad del sensor (para los modelos BT5D, BT7D) 感应器敏感度的调节 (BT5D, BT7D)

⚠️ PRECAUCIÓN 注意

⚠️ Para evitar accidentes, asegúrese de ajustar correctamente el sensor de acuerdo al material de costura a coser. Ya que de lo contrario, la válvula electromagnética aflojadora de la tensión de hilo podría ser activada inesperadamente durante la costura.

⚠️ Para evitar accidentes, asegúrese de limpiar el emisor y receptor de pelusas y de cualquier otro tipo de material extraño. Ya que de lo contrario, la válvula electromagnética aflojadora de la tensión de hilo podría ser activada inesperadamente durante la costura.

⚠️ 若未调节至与所缝制布料相适合的灵敏度，可能造成缝制过程中线过松导致线圈误动作。为避免造成危险，请务必调节至适合的灵敏度后再使用。

⚠️ 若检测器感光侧与发光侧积有灰尘或污垢，就会造成线过松导致线圈误动作，十分危险。因此请尽量保持检测器清洁干净，避免其积有灰尘及污垢。

Ajuste la sensibilidad del sensor **1** de acuerdo al material de costura a coser.

请根据布料的厚度与种类，调节布料感应器 **1** 的敏感度。

1. Busque el punto **A**, donde la sensibilidad de sensor LED **3** cambia de apagado a encendido, haciendo girar el botón de ajuste de sensibilidad **2** sin material de costura bajo el prensatelas.

压脚下没有布料的状态下转动灵敏度调节转盘 **2**，确认指示灯 **3** 由熄灭转换为点亮的点 **A**。

2. Busque el punto **B**, donde la sensibilidad de sensor LED **3** cambia de apagado a encendido, haciendo girar el botón de ajuste de sensibilidad **2** con material de costura bajo el prensatelas.

Si la sensibilidad de sensor LED **3** no está encendida, haga girar el botón de ajuste de sensibilidad **2** en el sentido de las agujas del reloj hasta que el botón de ajuste de sensibilidad **2** pare; y, entonces, el punto donde para el botón de ajuste de sensibilidad **2** será el punto **B**.

压脚下有布料的状态下转动灵敏度调节转盘 **2**，确认指示灯 **3** 由熄灭转换为点亮的点 **B**。指示灯 **3** 不亮时，将灵敏度调节转盘 **2** 按顺时针方向转到最后停下的位置作为点 **B**。

3. Busque el punto medio **C** entre el punto **A** y el punto **B** ajustando el botón de ajuste de sensibilidad **2**.

将灵敏度调节转盘 **2** 调整到点 **A** 与点 **B** 的中间位置 **C**。

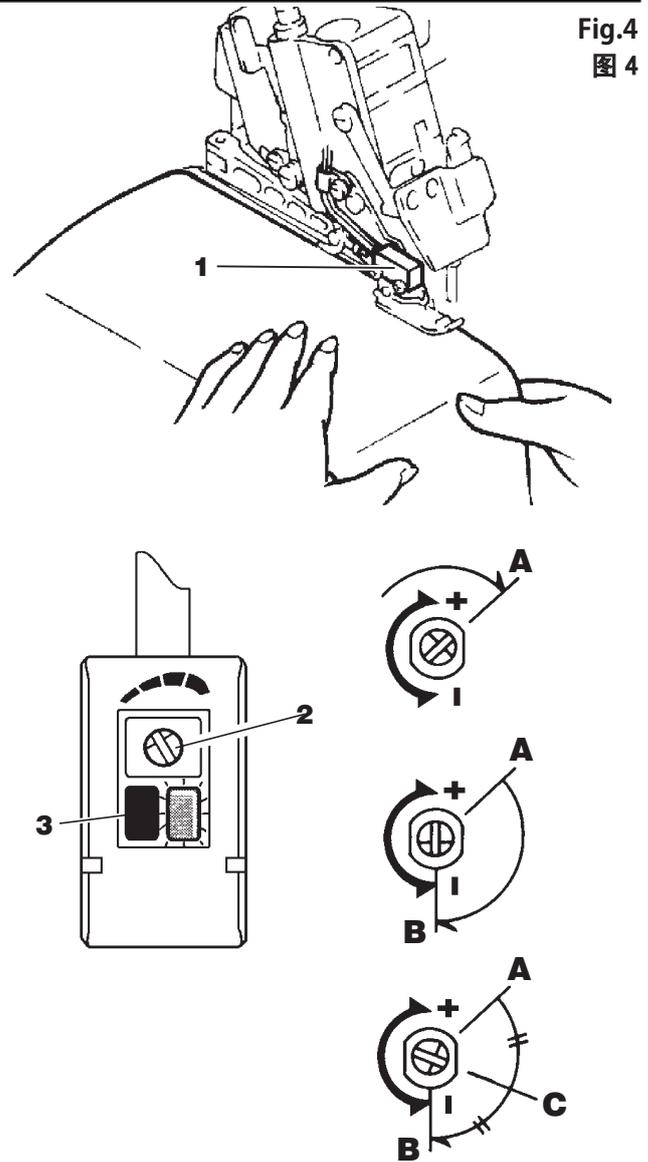


Fig.4
图 4

Ajuste de la tensión del hilo (para los modelos BT5D, BT7D) 线状态的调节 (BT5D, BT7D)

⚠ PRECAUCIÓN 注意

⚠ Tenga cuidado cuando efectúe estos procesos con la máquina conectada. Para evitar accidentes debidos al arranque inesperado de la máquina y a las operaciones erradas de los usuarios, tenga en cuenta y observe las instrucciones de seguridad.

⚠ 由于要在缝纫机接通电源时进行下述操作，请务必充分注意，避免缝纫机的突然启动及使用者的误操作。

Ajuste de la tensión para la costura normal 基本缝夹线的调节

1 Cambie los tensores del hilo al modo de costura normal.

■ Para BT5D

Mueva la palanca **1** hacia arriba.

■ Para BT7D

Haga girar el botón giratorio de la válvula electromagnética **2** en el sentido de las agujas del reloj (hacia la marca 1). Controle a la vista si los tensores del hilo han cambiado al modo de costura normal (véase la Fig. 5). Si la máquina tiene dos agujas, cerciórese que el dedo retirable para la cadeneta en la placa de la aguja sobresalga a como se indica en la Fig. 7.

1 将夹线器调节至基本缝夹线。

■ 调节 BT5D 时，请将扳手 **1** 调至上方。

■ 调节 BT7D 时，请将电磁阀旋钮 **2** 切换至 1 侧（右侧）。请确认夹线器是否已调节为基本缝夹线，若为双针缝纫机时，请确认压角板位置是否如右图所示凸出。

Si los tensores del hilo no se han cambiado al modo de costura normal, el regulador de revoluciones **3** está cerrado. Si el dedo retirable para la cadeneta en la placa de la aguja no sobresale, el regulador de revoluciones **4** está cerrado. Abra el regulador de revoluciones **3** y/o **4** haciéndolo(s) girar de 2,5 a 3 veces.

若未切换至基本缝夹线时，速度控制阀 **3**、**4** 处于关闭状态，请旋转 2.5 ~ 3 圈打开。

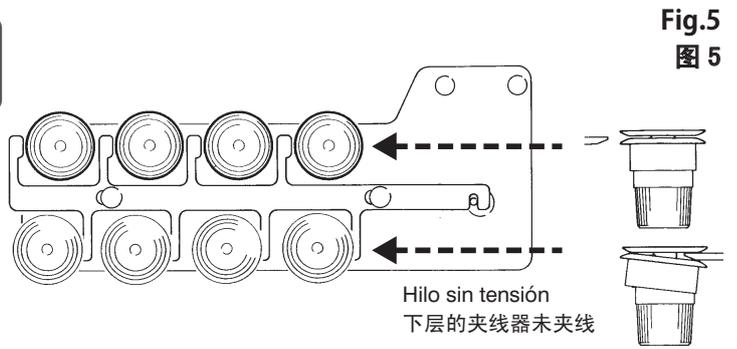


Fig.5
图 5

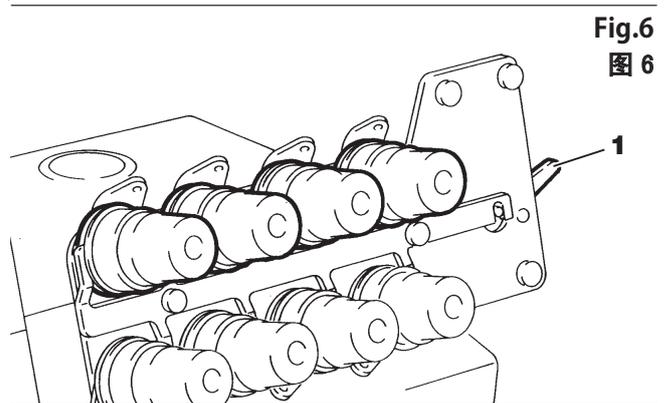


Fig.6
图 6

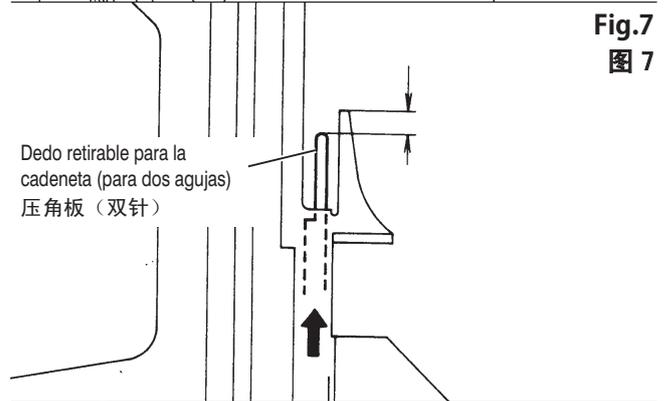


Fig.7
图 7

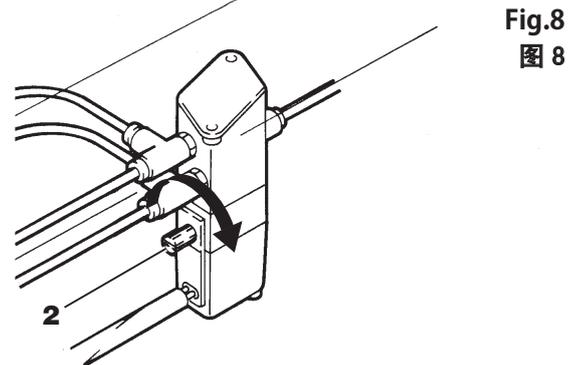


Fig.8
图 8

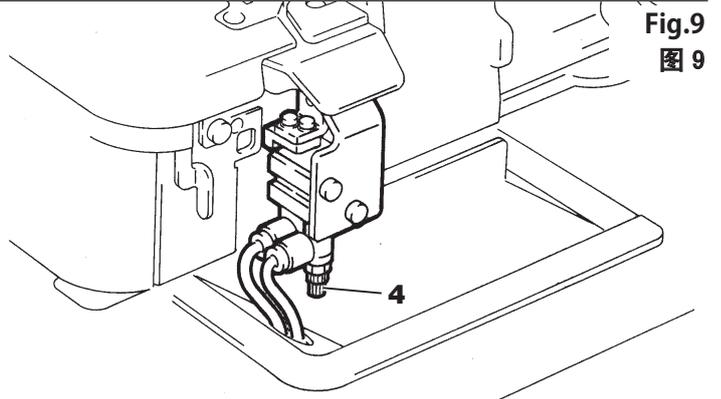
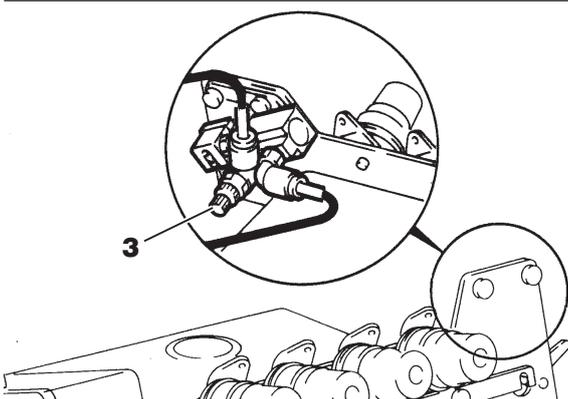


Fig.9
图 9

■ Para BT5D

Haga girar el botón giratorio **1** en el sentido de las agujas del reloj hasta el tope de manera que el dedo retirable para la cadeneta en la placa de la aguja sobresalga de la placa de la aguja.

■ 调节 BT5D 时，请将旋钮 **1** 向右旋转到头，随着旋转压角板会凸出。

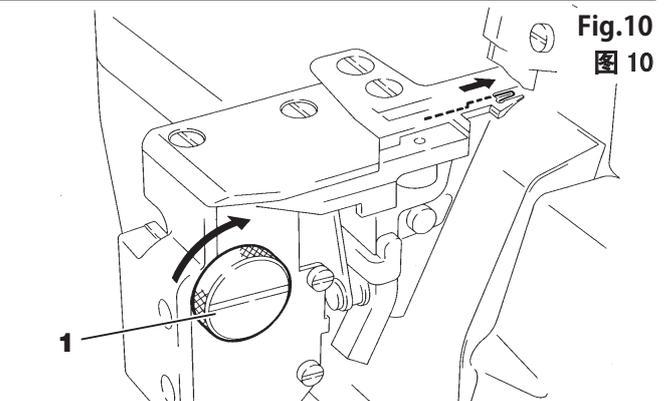


Fig.10
图 10

2 Para chequear cómo la máquina efectúa la costura normal, ponga el material de costura debajo del prensatelas y arranque la máquina pulsando el pedal de la máquina **2**. Cuando sea necesario hacer algún ajuste, siga las instrucciones abajo indicadas.

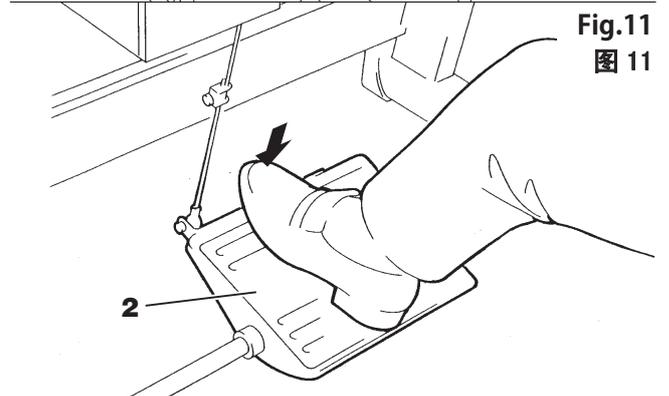


Fig.11
图 11

■ Máquinas de una aguja

- Cuando el hilo superior no es suficientemente tenso, ajuste la regulación del hilo superior **3**.
- Cuando el hilo inferior no es suficientemente elástico, ajuste las regulaciones del hilo inferior **4 y 5**.

■ Máquinas de dos agujas

- Cuando el hilo superior no es suficientemente tenso, ajuste las regulaciones del hilo superior **6 y 7**.
- Cuando el hilo inferior no es suficientemente elástico, ajuste las regulaciones del hilo inferior **8 y 9**.

2 将布料放置于压脚下方，踩踏缝纫机脚踏板 **2**，使缝纫机旋转，确认基本缝夹线。若缝夹线不良时，请按下述内容进行调节。

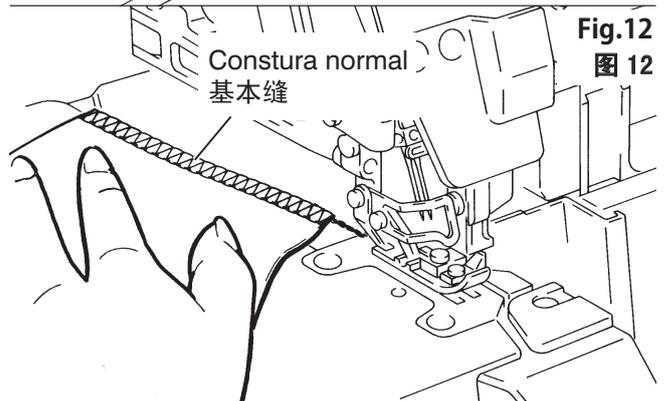


Fig.12
图 12

■ 单针时

- 针线过松时
请调节针线夹线螺母 **3**。
- 弯针线拉伸状况不良时
请调节弯针线夹线螺母 **4、5**。

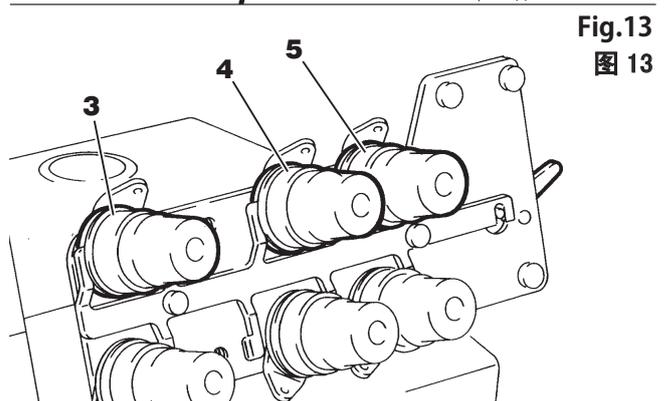


Fig.13
图 13

■ 双针时

- 针线过松时
请调节针线夹线螺母 **6、7**。
- 弯针线拉伸状况不良时
请调节弯针线夹线螺母 **8、9**。

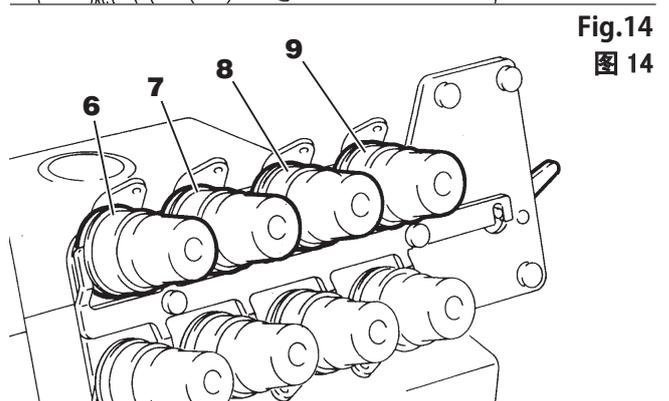


Fig.14
图 14

Ajuste del modo generador del cabo cadeneta de inicio 线链夹线的调节

1 Cambie los tensores del hilo al modo generador del cabo cadeneta de inicio.

■ Para BT5D

Mueva la palanca **1** hacia abajo.

■ Para BT7D

Haga girar el botón giratorio de la válvula electromagnética **2** en el sentido contrario a las agujas del reloj (hacia la marca 0).

■ Para BT5D

Mueva el botón giratorio **3** en el sentido contrario a las agujas del reloj hasta el tope, de manera que el dedo retirable para la cadeneta en la placa de la aguja regrese hasta que ya no sobresalga.

1 将夹线器调节至线链夹线。

■ 调节 BT5D 时，请将扳手 **1** 调至下方。

■ 调节 BT7D 时，请将电磁阀旋钮 **2** 切换至 0 侧（左侧）。

■ 调节 BT5D 时，请将旋钮 **3** 向左旋转到头，随着旋转压角板会返回。

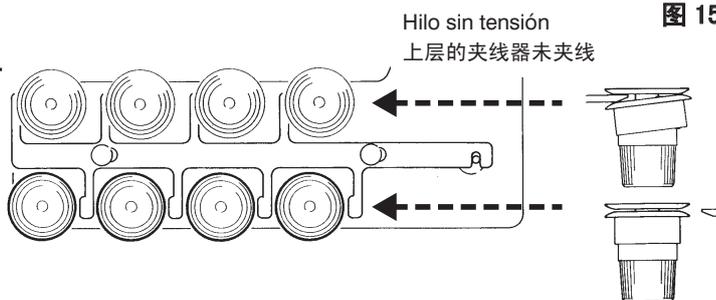


Fig.15
图 15

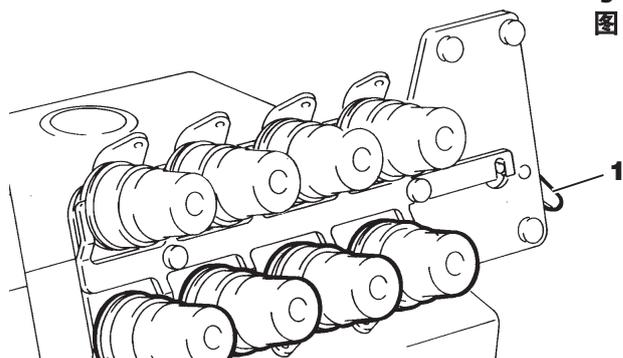


Fig.16
图 16

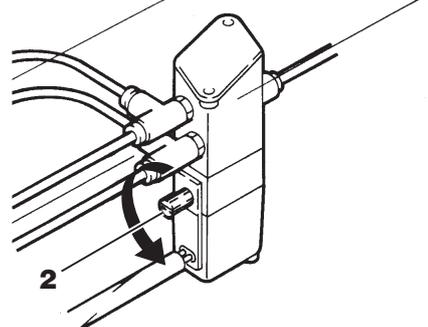


Fig.17
图 17

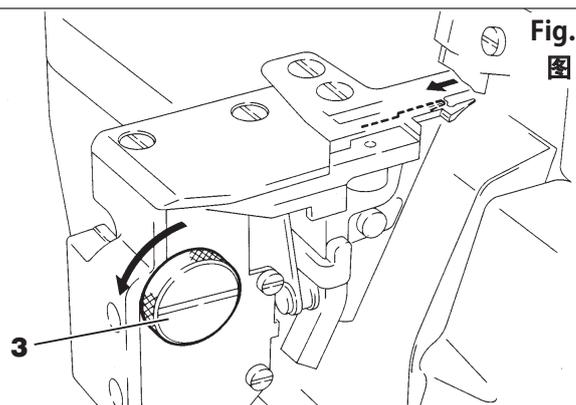


Fig.18
图 18

2 Para generar el cabo cadeneta de inicio, arranque la máquina pulsando el pedal de la máquina **4**

2 请踩踏缝纫机脚踏板 **4**，使缝纫机旋转，排出线链。

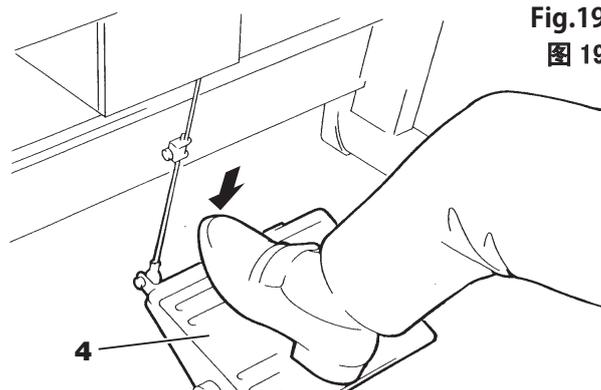


Fig.19
图 19

3 Tome el cabo cadeneta de inicio y hágalo delgado estirándolo con sus dedos. Controle a la vista si los extremos del hilo superior e inferior están alineados. De no ser así, haga los siguientes ajustes.

3 捏住线链将其拉出，并用手指将其捻紧。请进行下述调节，以使针线与弯针线的拉伸状况（捻紧后的线的前端）为相同长度。

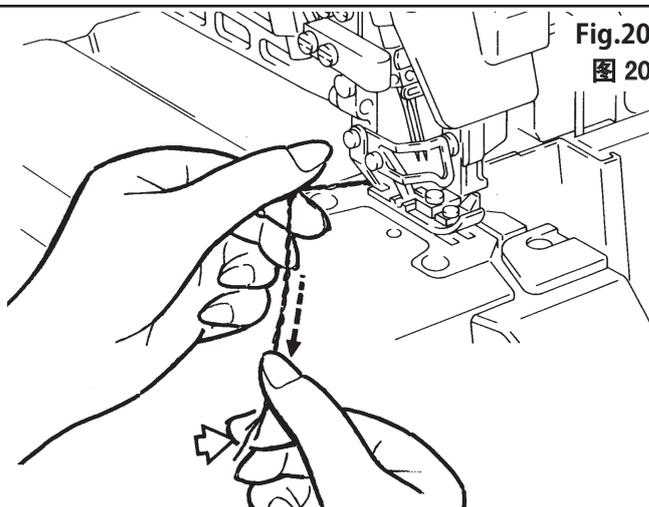


Fig.20
图 20

■ Máquinas de una aguja

Ajuste la regulación del hilo superior **1** de tal forma que la tensión esté ligeramente aplicada. Luego, genere un cabo cadeneta de inicio.

Cuando los extremos de los hilos no están alineados, ajuste las regulaciones del hilo inferior **2 y 3**.

■ Máquinas de dos agujas

Ajuste las regulaciones del hilo superior **4 y 5** de tal forma que la tensión esté ligeramente aplicada. Luego, genere un cabo cadeneta de inicio.

Cuando los extremos de los hilos no están alineados, ajuste las regulaciones del hilo inferior **6 y 7**.

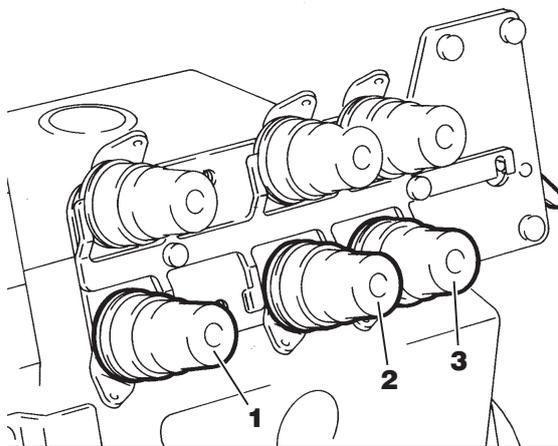


Fig.21
图 21

■ 单针时

请缓缓调节针线夹线螺母 **1** (将其调节为稍微有点拉紧的状态)，排出线链。

若线的前端长度不相同，请调节弯针线夹线螺母 **2、3**。

■ 双针时

请缓缓调节针线夹线螺母 **4、5** (将其调节为稍微有点拉紧的状态)，排出线链。

若线的前端长度不相同，请调节弯针线夹线螺母 **6、7**。

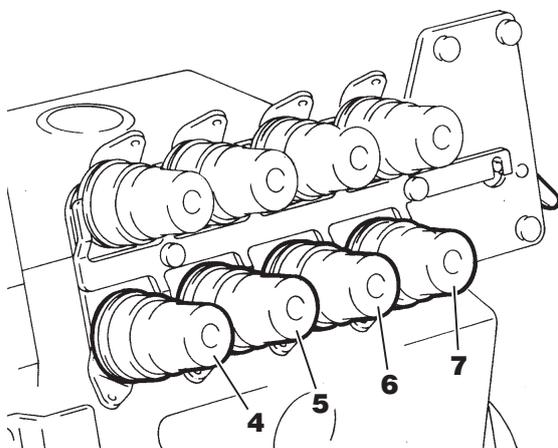


Fig.22
图 22

Ajuste del abretensiones del hilo (para los modelos BT9B, BT184) 松线器的调节 (BT9B, BT184)

Compruebe la posición de la palanca y la longitud del alambre
控制杆位置与钢丝长度的调节

Cuando se pulsa el pedal alzaprensateles, la palanca **1** se mueve hacia los discos de tensión del hilo **2**. Luego, cerciórese que no haya tensión en el hilo superior **3** entre los discos de tensión **2** (véase la Fig. 24).

Cuando se tiene alguna tensión en el hilo superior, después de tener pulsado el pedal alzaprensateles, ajuste la longitud del alambre **6** aflojando la tuerca **4**.

Al efectuar este ajuste, cerciórese que el alambre **6** esté alineado con la línea central vertical del soporte **5**. No haga girar el tornillo **7**. Después de efectuar este ajuste, atornille la tuerca **4**.

当踩下抬压脚踏板时，控制杆插入并撑开夹线盘。请检查机针线是否被松开没有被调节盘夹住。（参照右图）

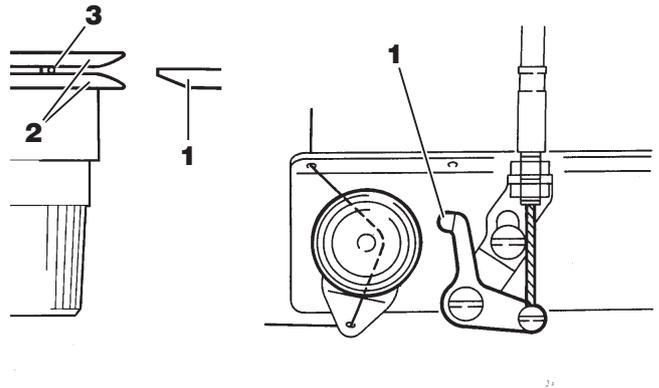
踩下抬压脚踏板时请确认控制杆 **1** 是否使调节盘 **2** 张开，从而使机针线 **3** 不再承受拉力。

踩下抬压脚踏板后机针线仍然承受拉力时，请拧松螺母 **4**，将钢丝 **6** 的长度调节。调节时请使钢丝 **6** 和托板 **5** 保持如图的直线状态（不要转动螺丝 **7**）。

调节好后拧紧螺母 **4**。

Normal (costura sencilla)
通常 (普通缝纫)

Fig.23
图 23



Para activar el relajador del hilo (para producir una cadeneta)
...presione el pedal del alzaprensateles.
松线时 (拉出空线环时) ... 踩下抬压脚踏板

Fig.24
图 24

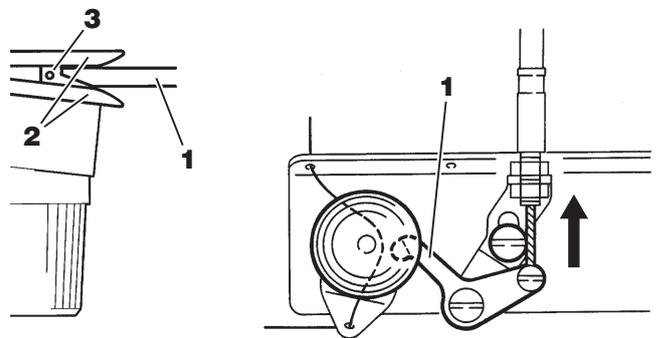
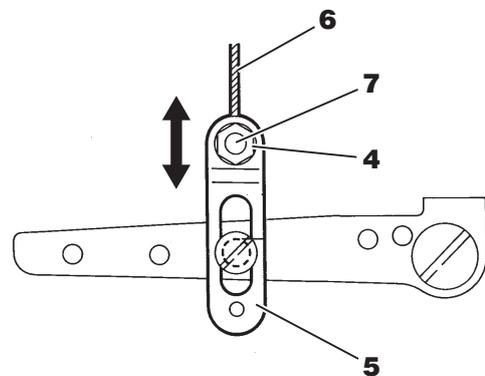


Fig.25
图 25



Ajuste de la posición de la cuchilla y de la presión de sujeción del cabo de cadeneta

调节刀的位置及压空线环的压力

Preparativos

准备

- 1 Conecte la máquina y la caja de mando.
- 2 Realice una costura de prueba con material de muestra. Una vez terminada la costura, pise el pedal para elevar el prensatelas y saque un poco más hacia fuera el cabo de cadeneta.
- 3 Tire del material hacia sí y corte el cabo de cadeneta con la cuchilla.

- 1 请打开缝纫机开关与控制阀电源。
- 2 请缝纫试缝用的布料（第一块）。缝完后踩下抬压脚踏板，抬起压脚留出适当长的空线环。
- 3 取出布料切断空线环。

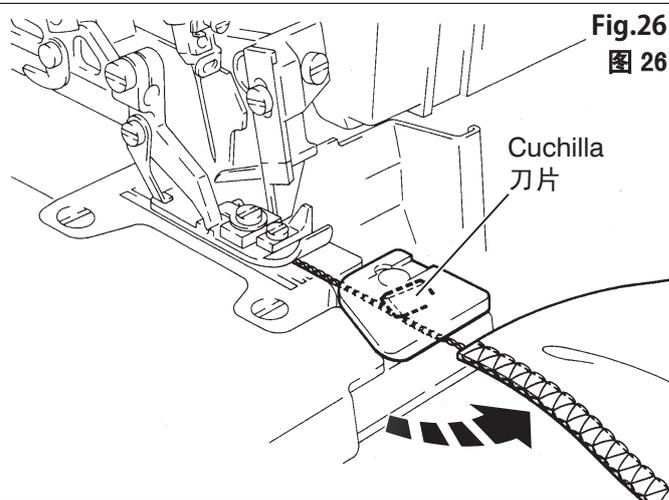
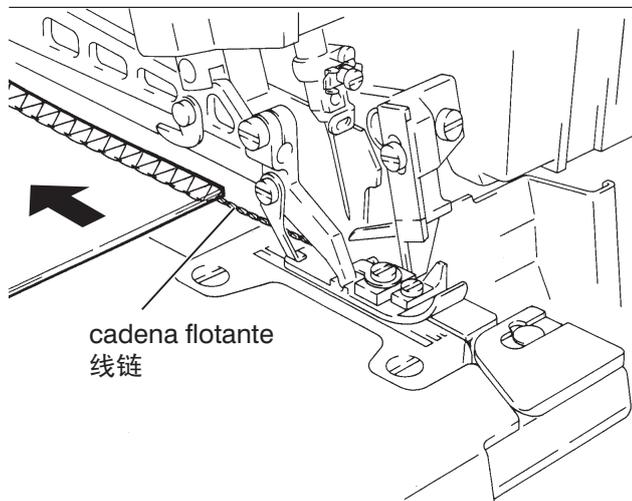


Fig.26
图 26

- 4 Cosa la pieza siguiente (segunda pieza). Una vez terminada la costura, pise el pedal para elevar el prensatelas y saque un poco más hacia fuera el cabo de cadeneta.
- 5 Tire del material hacia sí y corte el cabo de cadeneta con la cuchilla.

- 4 缝下一块布料（第二块）。缝完后踩下抬压脚踏板，抬起压脚留出适当长的空线环。
- 5 取出布料切断空线环。

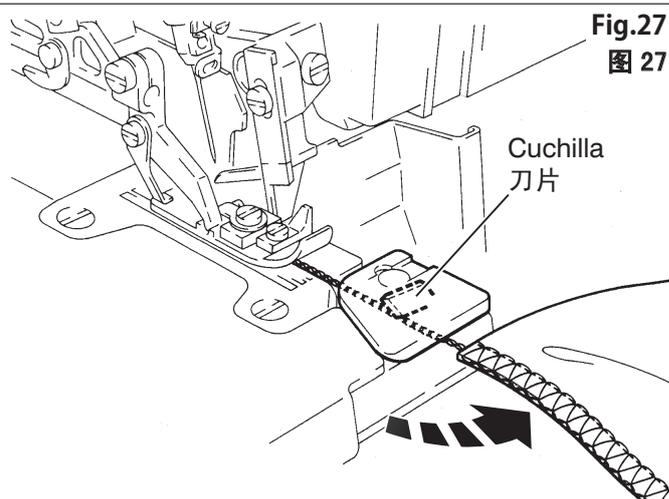
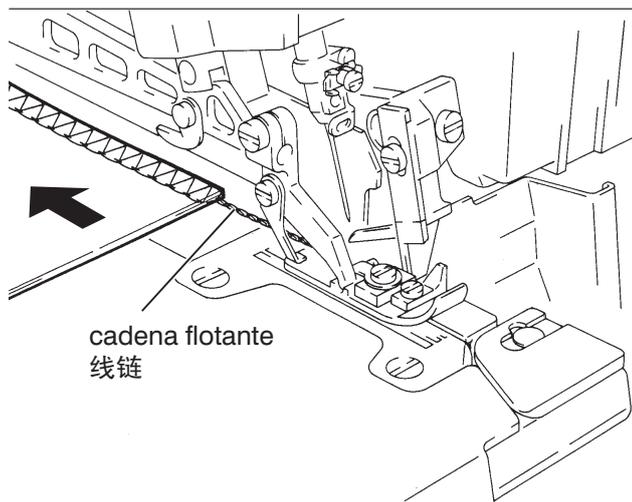


Fig.27
图 27

Ajuste de la posición de la cuchilla 刀片位置的调节

Nota

Antes de hacer este ajuste, observe las instrucciones en la página 19.

注

在进行此项调节之前，请参照 19 页进行准备工作。

Durante la costura de la pieza siguiente, asegúrese de que el cabo de cadeneta se halle en la costura.

Abra el prensador del cabo cadeneta **1** observando los procedimientos indicados bajo ① a ③ (véase la Fig. 29).

Afloje el tornillo **2** y desplace la cuchilla en el sentido de la flecha (**A** o **B**).



Puesto que existe peligro de lesionarse las manos o los dedos con la punta de la cuchilla, le aconsejamos realizar este ajuste poniendo todo el cuidado posible.

布料缝完后，检查看空线环是否已缝进针脚内。

请参照图示，按照①~③的顺序，打开线链压脚**1**。

松开螺丝**2**，将刀片朝**A**或**B**方向进行调节。



在更换刀刃或调整工作时，应慎重小心，以免被刀刃切伤手指。

Ajuste de la presión de sujeción del cabo de cadeneta 调节空线环压板压力

Nota

Antes de hacer este ajuste, observe las instrucciones en la página 19.

注

在进行此项调节之前，请参照 19 页进行准备工作。

Ajuste la presión de muelle girando la tuerca **3** en el sentido de la flecha (**C** o **D**).

将螺帽**3**朝**C**或**D**方向旋转调节弹簧压力。

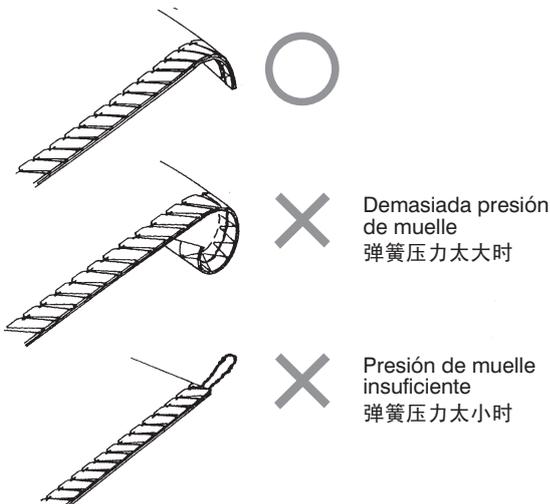


Fig.28

图 28

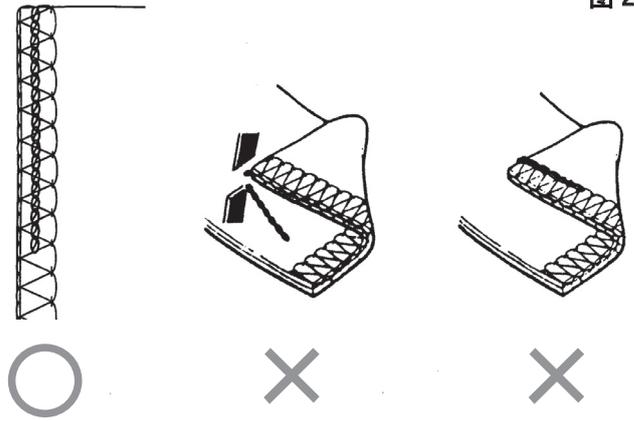
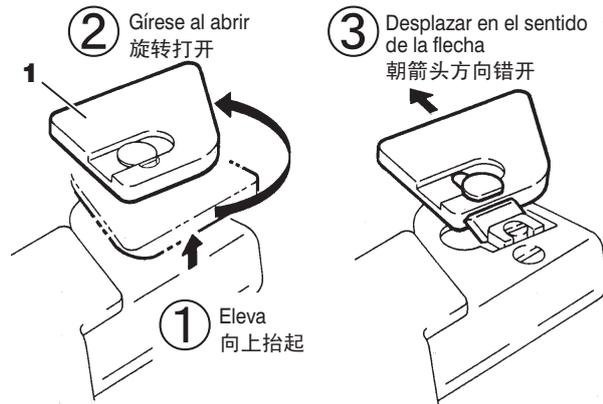


Fig.29

图 29



Ajuste de la presión de sujeción del cabo de cadeneta 调节空线环压板压力

Nota

Antes de hacer este ajuste, observe las instrucciones en la página 19.

注

在进行此项调节之前，请参照 19 页进行准备工作。

Ajuste la presión de muelle girando la tuerca **3** en el sentido de la flecha (**C** o **D**).

将螺帽**3**朝**C**或**D**方向旋转调节弹簧压力。

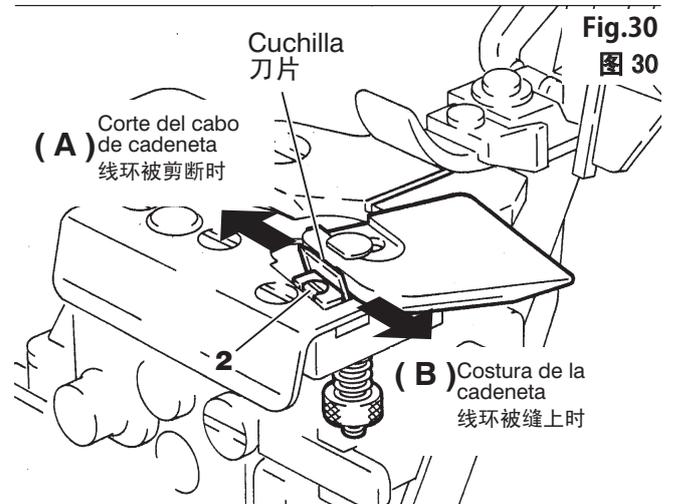


Fig.30

图 30

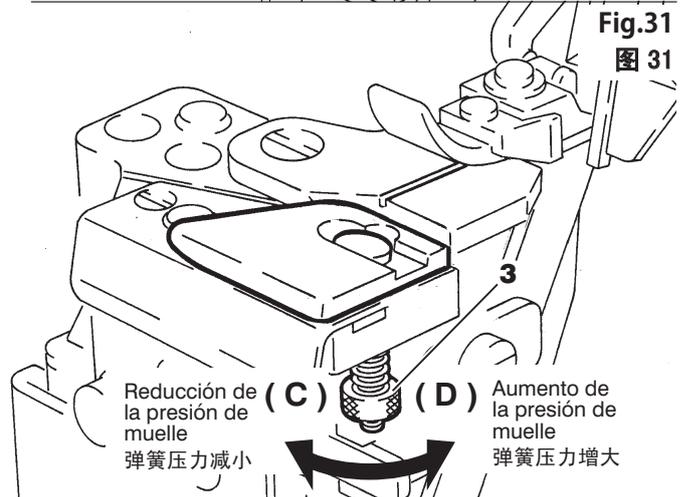


Fig.31

图 31

Mantenimiento 保养、修理的方法

⚠ PRECAUCIÓN 注意

⚠ Desconecte siempre primero el suministro de energía, el compresor de aire y, luego, los mecánicos autorizados están facultados para cambiar o ajustar la cuchilla.

⚠ Puesto que existe peligro de lesionarse las manos o los dedos con la punta de la cuchilla, le aconsejamos realizar este ajuste poniendo todo el cuidado posible.

⚠ Para evitar toda clase de accidentes, no tire las cuchillas usadas a la basura, sino que éstas deberán meterse en los sacos o depósitos especiales para su reciclaje.

⚠ 更换或调节刀片时，必须切断缝纫机电源开关并停止气压缩机供给压缩空气，并交由专业技术人员操作。

⚠ 在更换刀刃或调整工作时，应慎重小心，以免被刀刃切伤手指。

⚠ 为了防止发生事故，使用过的刀片不要和垃圾混合在一起，应装入专用的盒子或瓶子内，集中进行处理。

Apertura de la pinza sujetadora del cabo de cadeneta 卸开空线环压板的方法

Para cambiar y/o ajustar la cuchilla, abra el prensador del cabo cadeneta **1** observando los procedimientos indicados bajo ① ~ ③ (véase la Fig. 32).

更换或调节刀片时，请参照图示，按照①~③的顺序打开线链压脚 **1**。

Cambio de la cuchilla 更换刀片

- 1 Quiebre en la marca la cuchilla suministrada con la máquina (use un pedazo de la cuchilla que se ha quebrado).
 - 2 Afloje el tornillo **2**.
 - 3 Presione la cuchilla hacia abajo hasta que su lado inferior toque el fondo del soporte.
 - 4 Ajuste la punta de la cuchilla de forma que quede de 2 a 3 mm de distancia de la muesca **a** de la placa de aguja. Seguidamente, apriete el tornillo **2**.
 - 5 Efectúe una costura de prueba. Cuando sea necesario hacer un ajuste, consulte el punto "Ajuste de la posición de la cuchilla" en la página 20.
- 1 沿折线将附带刀片折起来。(使用折起来的一边。)
 - 2 松开螺丝 **2**。
 - 3 按压刀片使其下部顶到底。
 - 4 使针板槽倚 **a** 与刀刃的间隙在 2 ~ 3 mm，拧紧螺丝 **2**。
 - 5 进行试缝时，请参照 20 页刀片位置的调节进行调节。



Fig.32
图 32

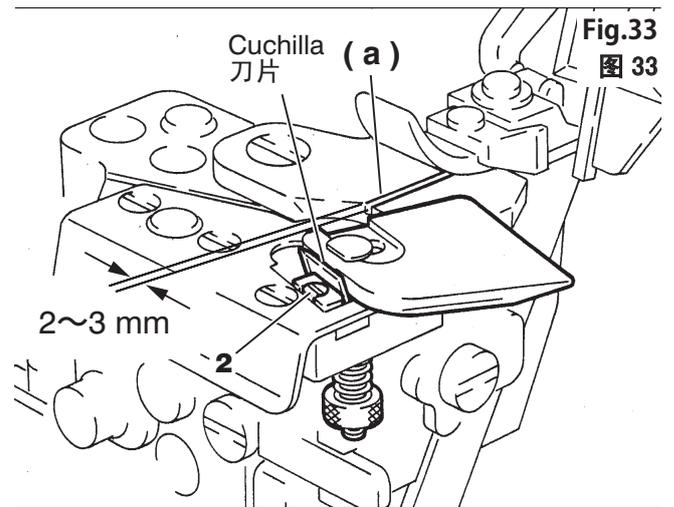


Fig.33
图 33

ペガサスミシン製造株式会社

本社 〒 553-0002 大阪市福島区鷺洲 5-7-2 TEL (06)6458-4739
FAX (06)6454-8785

PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD.
5-7-2, Sagisu, Fukushima-ku, Osaka 553-0002, Japan. Phone : (06)6458-4739
Fax : (06)6454-8785

Cat. No. 9B3144C00009 June 2022

©2022 PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD.

El contenido de estas INSTRUCCIONES puede modificarse sin previo aviso.
此说明书所登载的内容，有因机器改进而事先不预告进行变更的情况。